

<<挑战口译（口译部分）>>

图书基本信息

书名：<<挑战口译（口译部分）>>

13位ISBN编号：9787810588423

10位ISBN编号：7810588427

出版时间：2005-5

出版地点：上海大学

作者：李欣

页数：159

字数：200000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<挑战口译（口译部分）>>

### 内容概要

本书包括三大部分：要领点拨，着重介绍英汉、汉英口译中的一些基本技巧和对策；真题分析，主要从历次现场考试的角度，探讨口译考试中存在的问题及变通办法；模拟训练，汇编了30套模拟试题，取材广泛，高度仿真。

本书是作者在总结多年口译教学和培训经验的基础上，从考官直观的认识角度出发，精心撰写的有关提高口译水平的力作，是考生准备口译资格证书第二阶段口译部分考试时极好的辅导材料。

<<挑战口译（口译部分）>>

书籍目录

前言要领点拨（一）：口译的基本方法真题分析（一）模拟训练（一）：Model Test One Model Test Two Model Test Three要领点拨（二）：提高英汉口译水平的对象真题分析（二）模拟训练（二）：Model Test Four Model Test Five Model Test Six要领点拨（三）：提高汉英口译水平的对策真题分析（三）模拟训练（三）Model Test Seven Model Test Eight Model Test Nine要领点拨（四）：常用口译词语和句型真题分析（四）模拟训练（四）：Model Test Ten Model Test Eleven Model Test Twelve要领点拨（五）：自我训练法真题分析（五）模拟训练（五）：Model Test Thirteen Model Test Fourteen Model Test Fifteen要领点拨（六）：有效的笔记系统真题分析（六）模拟训练（六）：Model Test Sixteen Model Test Seventeen Model Test Eighteen要领点拨（七）：常用口译技巧之一真题分析（七）模拟训练（七）：Model Test Nineteen Model Test Twenty Model Test Twenty-One.....

## &lt;&lt;挑战口译（口译部分）&gt;&gt;

## 章节摘录

口译是以沟通达意为目的的翻译实践，从翻译角度来说，口译时信息的转换涉及到词与词组、句子和语篇三个层面。

在第一个层面，信息转换的着眼点在词与词组上，口译时几乎可以不对原语作任何的增删，与原语的用词有准确的对应。

但口译绝对不是机械地对号入座，反映到句子层面上，就是要抓住全句的整体意义，对原语的深层意义进行解码，适当作一些增益，使逻辑更严密、表达更流畅。

语篇层次上的口译要求能对原语的语段进行综合分析，找出中心信息，再进行逻辑调整，重新组合，适当增删，突出主旨。

在这三个层次中，句子的口译是关键，因为它是起承转合的基础和重心。

口译资格证书考试所采取的无稿交替口译，要求考生在两种语言的信息传递上做到整体基本等值。

如何在原语和译语之间准确、恰当、流利地切换，取决于两种语言特有的句法结构、转换模式和译者的表达习惯。

这里介绍两种常用的口译方法供大家学习和实践：一、顺译法 顾名思义，这种方法是指按所听到的原语的顺序，将整个句子分割成若干个意义单位或信息单位逐一译出，再用增补、删减等手段把这些单位自然衔接，形成完整的意思。

顺译法能够减轻记忆负担，便于及时处理信息，因而是口译者及考生的首选良策。

试用顺译法译出下面两个句子： 例 It is indeed a pleasure / to stand before the Assembly / and extend to you, Sir / , in the name of my country / , my most sincere congratulations / on your election / as president of the present session of the General Assembly / . 参考译文： 的确非常愉快，能够站在大会前面，向阁下先生转达，以我国家的名义转达，我最真诚的祝贺，祝贺您当选本届联合国大会的主席。

P1

<<挑战口译（口译部分）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>